

LIST OF PUBLICATIONS

a). Relevant Contributions

Rigas Fereos, *Opere inedite*, Academia Română, Institutul de Studii Sud-Est Europene, București, 1998, 239 p.

Antologia Literaturii Grecești din Principatele Române, Editura Pegasus Press, București, 2003, 676 p.

Dicționar grec român după alfabet, Editura Academiei Române, București, 2004, 405p.

Πήγας Ανέκδοτα Κείμενα, publicată de Editurile Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κύπρου (Nicosia) și Gutenberg ,Atena, 364 p., ISBN 978-960-01-1474-4

Inter- multi-trans and cross-disciplinary research: what lies ahead of the research in Modern Greek studies on Romanian soil (and at large). 12 p., in, *Greek Research in Australia, Proceedings of the Biennial International Conference of Greek Studies*, June 2009, Published by The Department of Languages – Modern Greek Flinders University (ed: Marietta Rosetto, Michael Tsianikas, George Couvalis, Maria Palaktsoglou). De găsit pe site-ul: <http://dspace.flinders.edu.au/dspace/community-list>, 2012

Dumitrache Sturza, reconsiderat prin biblioteca sa și prin lexicul lucrărilor sale in *Identitate, cultură și politică în Sud-Estul Europei* (ed. Cătălina Vătășescu, Elena Koytcheva, Constantin Jordan, Blagovest Njagulov), Muzeul Brăilei, Editura Istros, Brăila, 2014, pp103-117.

Ancient Greece, Byzantium or Ottoman Empire in volumul omagial Kostas Dimadis, *Estudios Neogriegos, no. 14, Sociedad hispánica de estudios neohelénicos, Vitoria Gasteiz 2011-2012, pp.85-113.*

Translations

Pashalis M. Kitromilides, *Iosif Moesiodax – Repere ale gândirii balcanice din secolul al XVIII-lea*, Editura Demiurg, București, 2000, 321 p. ISBN 973-9230-10-5

Richard Clogg, *Scurtă istorie a Greciei*, Editura Polirom, 2006, 309 p.

b). PhD Thesis

"Probleme ale contactului dintre română și neogreacă la sfârșitul sec. al XVIII-lea și începutul sec. al XIX-lea" (*Problems of the linguistic contact between Romanian and modern Greek at the end of the 18th cent. and the beginning of the 19th.cent.*), Supervisor: Mioara Avram, published as *Româna în secolul fanariot*, Editura Casa Cărții De Știință, Cluj, 2012, 308 p.

d). Books

Rigas Fereos, *Opere inedite* (Edition of Rhigas Fereos' unedited works), 239 pp., Bucharest. 1998

Awarded the "Ion Ghica " prize of the Foundation "Magazin istoric"

Reviews: Mircea Zăciu) *România literară* , 1999.

Walter Puchner, Introduction to Rigas Velestinlis, Ta Olympia, Athens, 2000, pp.67-91.

, Δημήτρης Σπάθης, in Τα Ιστορικά, vol.31, Dec.1999, pp.486-496.

Γιώργος Κεχαγιόγλου Πεζογραφική Ανθολογία, Salonica 2001, p.687.

Θόδωρος Χατζηπανταζής, Η Ελληνική κωμωδία και τα πρότυπα της στο 19^ο αιώνα, Heracleion, 2004, pp7, 214.

Cornaeliae Paracostea Danielopolu In Memoriam Eius Mνημὴν (Editor)

219 p. Bucharest. 1999

Antologia Literaturii Grecesti din Principatele Romane (A Bilingual Greek -Romanian Anthology of the Greek Literature Written in the Romanian Principalities) 676 pp." 2003

Reviews:

Mircea Anghelescu t *Adevarul literar si artistic* (leading cultural periodical in Romania) , 2003.

A. Pippidi, *Revue des etudes sud-est europeenes* ,2004 pp.196

Dictionar grec român după alfabet Bucharest, 2004,) (the edition of the first Greek-Romanian dictionary dated 1798)

Πήγας Ανέκδοτα Κείμενα , published by Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κύπρου (Nicosia) and Gutenberg ,Atena, 364 p.ISBN 978-960-01-1474-4

Reviews

1. L. Koutzelis, Πορταρμπάσηδες , γαλιοντζήδες και τσαράνοι, în cotidianul *To Vima* , 4 martie 2012.

2. D.N. Maniatis, Όταν αρχινήσουν τα σαγανάκια, βάστα πλια караβοκύρη, în cotidianul *Ta Nea*, Atena, 11 martie 2012.

3.W. Puchner, in *Zeitschrift fur Balkanologie*, Editura *O.Harassowitz*, Bd. 48, nr.2 , 2012.

Limba română în secolul fanariot (Romanian in the Phanariot Century), Editura Casa Cărții de Știință , Cluj-Napoca, 2012, 308p.

In Collaboration

Sud-Estul European in vremea Revolutiei franceze (South Eastern Europe during the French Revolution) (co-author) .Al.Dutu (ed.), Bucharest.. 1994

Comorile unei arhive, (abstracts of the documents belonging to the C.I. Caradja princely family) (Co-author with Georgeta Filitti) (296 pp.) Bucharest. 1996

Review: A.Pippidi, *Revue des etudes sud-est europeenes* ,1996 pp.196

Dictionar neogrec-român (*Greek- Romanian dictionary*), (Co-author and main editor) (717pp.) Bucharest. 1996

Dicționar neogrec-român, Editura Academiei, Bucharest, 2007, 820 p.

Dicționar român- neogrec, Editura Academiei, Bucharest, 2007, 645 p.

e). **ARTICLES**

- "Tradition and innovation in the formation of the Greek official language" in *Revue des études sud est européennes* XX, 4/1982, p. 431-435.

- "Raporturile românei cu neogreaca la sfârșitul secolului al XVIII-lea) The relations of Romanian with modern Greek at the end of the 18th cent.)" in *Studii de istorie si civilizatie sud-est europeana*, "vol. IV, p. 115-126.

- "Comentarii lexicale pe marginea unui volum recent de teatru romanesc inedit din sec. al XIX-lea (Vocabulary-linked commentaries on a newly issued volume of unedited Romanian theatre of the 19th cent.)" in *Studii de istorie si civilizatie sud-est europeana*, vol.2, pp.130-137.

- "Elements néogrecs dans le lexique usuel du roumain contemporain" in, *RESEE*, XXI 24/1986, p. 361-371.

- "Câteva imprumuturi grecesti (Some Greek loan-words)" in, *Limba Romana* (The Romanian Language, a periodical of the Romanian Academy from now on quoted as LR), nr. 4/1986, p. 36-46.

- "Historical remarks on the Romanian verbal suffixes of modern Greek origin-asi,-esi,isi,-osi" in *RESEE*, XXVI,3/1988, pp.261-265.

- "The language of Tudor Vladimirescu and Alexander Hyspilotis' revolutionary proclamations" in *RESEE*, XXVI,1/1988. pp.35-42.

Reviews: Sorin Antohi, *Utopica, Studii aspra imaginarului social* (*Studies on social imaginary*), Bucharest, 1991, pp.36-39.

- "Momente de contact in formarea limbilor literare româna si neogreaca (Contacts in the formation of standard Romanian and standard Greek)" in *LR*,5/1990,pp.38-88.

- "Un filolog grec in Tara Româneasca la inceputul sec.al XIX-lea (A Greek philologist in Wallachia at the beginning of the 19th cent.)" in *LR*,6/1990, pp.39- 44.

- "Remarques linguistiques en marge des documents grecs des XVIIIeme et XIXeme siècles émanant des Principautés Roumaines" in *Proceedings of the First International Congres on the Hellenic Diaspora*, ed.JohnM.Fossey, Vol.II, J.C.Gieben Publisher, Amsterdam, ,91-5.

- "Asupra unor grecisme (On some non-adapted Greek loan-words in Romanian)" in *LR*,5-6/1991, 255-62. -"Occident versus Orient" in *Revista de istorie si teorie literara* 4/1991,41-21.

- "Quelques aspects de la formation du roumain et du grec litteraire" in, *RESEE*,4/1991,pp.211-17

- "One of the last Phanariots of Wallachia" in, *RESEE*,4/1992,pp.30-42.

- "I.Heliade Radulescu si Biblia de la Bucuresti (A Romanian romantic author and the first integral Romanian translation of the Bible in 1688)" in, *LR*,9/1992, pp.495-507.

- "Some Phonic Aspects of the Modern Greek Origin Loan-words in Daco-Romanian" in *Studies in Greek Linguistics*, Salonica,1992,p. 115-21.

- "Looking at Each Other :Romanian and Modern Greek Literature" in *Synthesis* , XIX/1992,p. 9-34.

-Remarks on the linguistic community of the Romanian Principalities in the 18thcent.and at the beginning of the 19th" in, *Studies in Greek Linguistics*, Salonica, 1992, pp.91-107.

- "Commentaires en marge des empreints lexicaux latins du neogrec" in, RESEE, nr. 3/1994. p. 101-110.

- "Transferul lexical de la greaca la română si mutatiile fonice aferente (sfârșitul sec.al XVIII-lea si incep.sec. al XIX-lea) (Word transfer from Greek to Romanian and its phonic consequences) "in *Sud-Estul si contextul european Buletinul Institutului de Studii Sud-Est Europeane*. (South East Europe and its European Context the Bulletin of the Institute for South east European Studies of the Romanian Academy) II, Al.Dutu (ed.) pp.90-100.

- "Modern Greek in the Romanian Principalities" in, *First International Conference on Greek Linguistics* Amsterdam, pp.464- 471.

Review: Hr. Haralambakis, To Vima /26 Febr.1995 pp.36.

- "Switching on to Greek A Fashion then a Taboo Within Romanian Society in the 18th Century and the Beginning of the 19th Century" in *European Journal for Semiotic Studies*, Vol.6- 4) 1994.

- Schimbarea de cod intre româna si greaca in textele românești de la sfârșitul sec.al XVIII-lea si inceputul celui de-al XIX-lea (Code-switching between Romanian and Greek in the Romanian texts from the end of the 18th cent. And the beginning of the 19th)" in *Sud-Estul si Contextul European*, IV 1995.

- "Limba greaca din Principatele Române ((The Greek language of the Romanian Principalities) in *Sud-Estul si Contextul european* V 1996.

- "Despre actualitatea studiilor sud-est europene(How actual are the studies on South Eastern Europe)" in "*Sud-Estul si Contextul european*, VI 1996.

- "Un portrait-robot de l'Anonyme de 1789 "in *Bulletin du Centre d'Etudes d'Asie Mineure* Tome XI. Athens, 1996.

Reviews : Cornelia Papacostea Danielopolu , La civilisation roumaine et la civilisation grecque, Salonica, 1998, pp.8.

P.M. Kitromilides Νεοελληνικός Διαφωτισμός , Athens 1999 pp.579

G. Kehaioglou, Η παλαιότερη πεζογραφία μας, vol.2., Salonica, 1999, p. 46-55.

Schimbarea de cod si împrumuturile, SCL XLVII, 1-6/1996, pp.51-66.

-"Code switching and code-mixing in Romanian and Modern Greek texts of the 18th and early 19th centuries "in *Greek Linguistics* 95, W. Neugebauer Verlag GmbH Graú 1997. p. 219-229.

-"Romanian Literature and Byzantium in the 19th and the first half of the 20th century" in *Byzantinische Stoffe und Motive in der europaischen Literatur des 19 und 20 ahrhunderts*, Peter Lang Verlag, Frankfurt, 1998 p. 65-90.

- "Teatrul lui Rigas Fereos (Rhigas Fereos' theatre)" in *Buletinul Societatii Romane de Studii Neoelene (The Bulletin of the Romanian Society for Modern Greek studies) /1998*, p. 79-97.
- Dictionarul grec al Obstii paisiene (The Greek dictionary of the monastic community in the monastery of Neamt in Moldavia) in *Buletinul Societatii Romane de Studii Neoelene/1999 pp.197-205*.
- Habent sua fata manuscripta in Πρακτικά του πρώτου συνεδρίου της Ευρωπαϊκής Εταιρείας Νεοελληνικών Σπουδών pp.545-557.
- Din istoria comunității grecești din București (Data about the Greek community of Bucharest) in *Buletinul Societatii Romane de Studii Neoelene/2000-2001 pp.35-55*.
- Traducători români din greacă la sfârșitul sec. al XVIII-lea și începutul sec. al XIX-lea (Romanian translators from Greek) in *Buletinul Societatii Romane de Studii Neoelene/2000-2001 pp.70-100*.
- Rigas comme traducteur in *Revue des Etudes Sud-est europeennes, / 2001p. 101-113*.
- O nouă piesă la dosarul literaturii grecești din Principate (One more item to the file of Greek literature of the Romanian Prinicipalities?) in *Virgil Cândea In honorem (12 pp.) "Roza Vânturilor" Editions*.
- La littérature grecque des Principautés Roumaines –Problèmes essentielles in *Revue des Études Sud-est européennes,XL (1-4) / 2002*.
Post Byzantine Curriculum and Jesuit tradition:Zacharias Carandinos' Plays in *Peuples, Etats et nations dans le sud-est de l' Europe*, Anima Editions, Bucharest. 2004, p.
Reviews:
Andrei Pippidi,La mort a Constantinople, in *Études Byzantines et post-Byzantines, V, Bucharest, 2006, pp.471-496*.
Radu G. Paun, Pour la loi des ancêtres:sources bibliques et traditions littéraires des récits sur la mort de Constantin Brancovan in *Les cultes des saints souverains et des saints guerriers et l'idéologie du pouvoir en Europe Centrale et Orientale*, Actes du colloque international 17 janvier 2004, New Europe College, Bucharest, 2007 pp.264-315.
2005
- Byzantine tradition in the Romanian Lands : A Case Study in *Der Beitrag der byzantinischen Gelehrten zur abendländischen Renaissance des 14 und 15 Jahrhunderts* Peter Lang Verlag, Frankfurt, 2006, pp.211-221.
- Greek-Romanian Dictionaries between the 17th and the 19th centuries in *Revue des Études Sud-est européennes, XLIV (1-4) / 2006,pp.195-205*.
2007
- Was Zacharias Karandinos of Aetolia a Contemporary of Caesarios Dapontes? in (ed. Konstantinos A. Dimadis)*The Greek World between the Age of Enlightenment and the twentieth century* Berlin, 2007, pp.201-209.
- Closed –doors performances of dancing poetry in Wallachia at the End of the 18th century in *Revue des Études Sud-est européennes,XLV (1-4) / 2007, pp 207-219*.

2008

- Οι ρουμάνοι ταξιδιώτες στην Ελλάδα, in Evangelos Konstantinou(ed.) Das Bild Griechenlands im Spiegel der Völker (17bis18 Jahrhundert), Peter Lang Editions, in seria Philhellenische Studien Band14 , 2008, pp.349-363.
2010.

-Ancient Greece, Byzantium or Ottoman Empire in volumul omagial Kostas Dimadis, *Estudios Neogriegos, no. 14, Sociedad hispánica de estudios neohelénicos, Vitoria Gasteiz 2011-2012,pp.85-113.*

- Fanarioții demistificați (the Phanariots de-mystified) in *Magazin istoric* , anul XLII, serie nouă-nr.2 (515), februarie 2010.

- O lume într-un manuscris (A world in a manuscript) in *Magazin istoric* , anul XLIV-serie nouă-nr.6(519), iunie 2010, p. 58-61.

- Împrumuturile interdialectale din perspectiva schimbării de cod (Romanian inter-dialectal loan words seen from the view-point of code-switching) in *Identitate, etnicitate, limbă în Sud-Estul Europei*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, p. 107-118.

- Iluminism în limitele cronologice firești (Enlightenment in its logical chronological limits), *Meșteșugul doftoriei*, in *Studia Linguistica et philologica*, Editura Universității din București, 2011, pp.131-141.

- Inter- multi-trans and cross-disciplinary research: what lies ahead of the research in Modern Greek studies on Romanian soil (and at large). 12 p. *Greek Research in Australia,Proceedings of the Biennial International Conference of Greek Studies*,June 2009,Published byThe Department of Languages – Modern Greek Flinders University(ed: Marietta Rosetto, Michael Tsianikas, George Couvalis, Maria Palaktsoglou). De găsit pe site-ul: <http://dspace.flinders.edu.au/dspace/community-list>
2012

-Câteva aspecte ale culturii populare în sec. al XVIII-lea românesc(Some aspects of popular culture in the 18th cent.) , in *Polychronion* (ed. Lia Brad Chisacof și Cătălina Vătășescu) , Editura Academiei Române, București, 2012, p. 123-135.

- Erudiție sau pragmatism: manuale princiare în secolul al XVIII-lea românesc (Erudition or pragmatism in mirrors for the princes in the Romanian 18th cent.) , in *Armele Atenei In Honorem Zoe Petre*, (ed. Vlad Nistor, Daniela Zaharia) București, Editura Tritonic , 2012, p. 299-323.

-The Phanariot Prince Nicolae Petru Mavrogheni and Dimitrie Cantemir, in *Travaux du symposium international “Le livre, La Roumanie, L’Europe”*, Bucarest, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011,vol.IV p. 42-56.

-Filigranul hârtiei produse în timpul primei domnii a lui Alexandru Ipsilanti (The water-print of the paper produced during Alexander Hypsilantis’ first reign), *Limba Română*, anul LX, 2012, nr.1-2 ianuarie-aprilie, Editura Academiei Române, pp.25-31.

-Beyond the borders of the city Hermannstadt/ Sibiu, in *Brukenthalia, Romanian Cultural Review*, no.1, 1st year, Sibiu, Alba-Iulia, 2011, pp.20-28.

-G.G. Papadopoulos and Greek–Romanian Relations in the Nineteenth Century in *Greeks in Romania in the 19th century* (ed. Gelina Harlaftis, Radu Păun), Alpha Bank Historical Archives, Atena, 2013, pp.363-389.

- Bucharest at a glance in *CITYSCAPES: WORLD CITIES AND THEIR CULTURAL INDUSTRIES* (ed.)Asunción López-Varela Azcárate, Editura Common Ground pp.300-307, ISBN 978-1-61229-370-7 (pbk: alk. Paper)– ISBN 978-1-61229-371-4 (pdf) și <http://acla.org/acla 2014/>

- Interviu (An interview with) cu Claire Tomalin: Despre biografia romantata si traducere din "Profesiunea doamnei Jordan" in *Lettre internationale* (sub auspiciile Institutului Cultural Român), ediția română/toamna 2013, nr. 87, pp.108-112.

-Constantin Erbiceanu , studiile neelene în România și predecesorul său Naum Râmnicianu (C. Erbiceanu, the neohellenic studies in Romania and his predecessor N. Râmnicianu) in *Academica* , nr.1-2, 2014, *Anul XXIV*, 279-280,pp.34-38.

- Dumitrache Sturza, reconsiderat prin biblioteca sa și prin lexicul lucrărilor sale(D. Sturza reconsidered through his library and through the vocabulary of his works) in *Identitate, cultură și politică în Sud-Estul Europei* (ed. Cătălina Vătășescu, Elena Koytcheva, Constantin Iordan, Blagovest Njagulov), Muzeul Brăilei,Editura Istros, Brăila, 2014, pp103-117.